

Catania, 26 marzo 2015

1. Theon *progymn.* 118,6, ed. M. Patillon, Paris 1997, ἔκφρασις ἐστὶ λόγος περιηγηματικὸς ἐναργῶς ὑπ' ὄψιν ἄγων τὸ δηλούμενον. γίνεται δὲ ἔκφρασις προσώπων τε καὶ πραγμάτων καὶ τόπων καὶ χρόνων.

«L'*ekphrasis* è un discorso descrittivo che in modo brillante pone l'oggetto illustrato dinnanzi agli occhi. L'*ekphrasis* è di persone, di cose, di luoghi e di tempi».

## 2. Schema di Giovanni Geometra, *carm.* 300

- **Invocazione** a Cristo che risorge dopo l'inverno: tutti gli elementi partecipano alla rinascita
- Sole, astri, luna, aria, i venti di zefiro
- I fiori: rose, gigli, garofani, viole, narcisi, crochi, anemoni
- **Scenario bucolico**
- Alberi, fonti, uccelli cantori: alcioni (sulle onde del mare), rondini (nei nidi), usignoli (nei boschi), **cigni (presso i fiumi), cicale (sui rami)**
- (Nei campi) agnelli saltellanti, pastori che suonano la *syrinx*, caprai, bovani addormentati
- **Il mondo civilizzato**
- Si riaprono navigazione e strade: marinai e viandanti (suoni di cicale, uccelli, acque di fonte)
- Il soldato si prepara alla guerra
- Le api riprendono le attività
- **Per contrasto**, si sottolinea la penosa condizione umana del poeta
- **Preghiera a Cristo**

3. Joh. Geom. *carm.* 300, 55-59, ediz. De Stefani (*L'epigramma longum tardogreco e bizantino e il topos dell'arrivo della primavera*, in *Epigramma longum. Da Marziale alla tarda antichità. From Martial to Late Antiquity*. Atti del Convegno internazionale, Cassino, 29-31 maggio 2006, a cura di A.M. Morelli, II, Cassino 2008, 571-600: 594)

55 κύκνος ἐπ' ὄχθαισι<v> ποταμοῦ λυρογηθέα δειρήν  
ἀντείνας, ζεφύρω πτερὰ πλήσας, ἥϊτ' αἰοιδός  
πνεύματος, εὐκελαδᾶ λύραν εὖ δέ τε δάκτυλα βάλλον,  
καλὸν ἀποθλίβει μέλος, ἀερόμολπον, ἔραστόν,  
αὐτὸς αἰοιδὸς ὁμοῦ τελέθων, αὐτὸς δέ τε αὐλός.

55 ὄχθαισι<v> scripsi dub.: ὄχθαισι S. cfr. AP 9,363,18 κύκνος ἐπ' ὄχθαισιν ποταμοῦ (Pl: at ὄχθαισι P, vide Stadtm. app.) 57 ad πνεύματος cfr. Philostr. Imag. 9 (II 308,6-9 Kayser) ἄνεμος τοῦτο Ζέφυρος, τὴν ὄδην τοῖς κύκνοις ἐνδιδοῦς. γέγραπται δὲ ἀπαλὸν καὶ χαρίεν ἐς αἰνίγμα τοῦ πνεύματος, καὶ αἱ πτέρυγες ἥπλωνται τοῖς κύκνοις πρὸς τὸ πλήττεσθαι ὑπὸ τοῦ ἀνέμου, Pamprep. frg. 3,11-12 Livrea γηραλέης σειρήνης ἀκίρατον ἄχθος ἀμείβων [scil. ὁ κύκνος], / ἀκροκ[όμ]οις πτερύγεσσιν ὅτ' ἐ<μ>πνεῖουσιν ἀήτα[ι, al. | εὐκελαδᾶ S: immo εὐκελάδην, cfr. Nonn. Dion. 19,65 εὐκελάδοιο λύρης: εὐκελάδου Piccolos | λύραν ut vid. 58 ἔραστόν Cram.: ἐρατὸν S

«Il cigno, sollevando sulle rive del fiume il suo collo amico del canto, riempiendo le ali di zefiro, come un aedo del vento, percuotendo la lira dal bel suono e muovendo con destrezza le dita, produce un bel canto, aereo, amabile, essendo allo stesso modo cantore e strumento del canto».

4. Joh. Geom. *carm.* 300, 55-59, ediz. van Opstall (Jean Géomètre, *Poèmes en hexamètres et en distiques élégiaques*, édition, traduction, commentaire par E.M. van Opstall, Leiden-Boston 2008, 524-525)

55 κύκνος ἐπ' ὄχθαισιν ποταμοῦ λυρογηθέα δειρὴν  
ἀντεΐνας Ζεφύρω, πτερὰ πλήσας ἤνυτ' αἰοιδὸς  
πνεύματος εὐκελάδου λύραν, εὖ δέ τε δάκτυλα βάλλων  
καλὸν ἀποθλίβει μέλος ἀερόμολπον ἐρατόν,  
αὐτὸς αἰοιδὸς ὁμοῦ τελέθων, αὐτὸς δέ τε αὐλός.

55 ὄχθαισιν Hilb.: -σι S || 57 εὐκελάδου Picc.: εὐκελαδᾶ S || 58 ἐρατόν S: ἐραστόν Cr.

«Le cygne au bord du fleuve son cou lyrique tendu / vers le Zéphyr, ses ailes remplies – comme un chantre / sa lyre de vent mélodieux, et bien arpégeant avec ses doigts – / exprime aimablement un bel air mélodieux, / lui-même étant à la fois le chantre et la flûte».

5. *Hymn. Hom.* 21,1-3

Φοῖβε, σὲ μὲν καὶ κύκνος ὑπὸ πτερύγων λίγ' αἰίδει  
ὄχθῃ ἐπιθρόσκων ποταμὸν πάρα δινήεντα  
Πηγείον. (...)

Trad. F. Càssola

O Apollo, te il cigno canta soavemente, col battere delle ali,  
calando alla riva lungo il Peneo, fiume vorticoso (...)

6. Aristoph. *Av.* 769-776

τοιᾶδε κύκνοι,  
τιοτιοτιοτιοτίγξ,  
συμμιγῆ βοῆν ὁμοῦ πτε-  
ροῖσι κρέκοντες ἴαχον Ἀπόλλω,  
τιοτιοτιοτιοτίγξ,  
ὄχθῳ ἐφεζόμενοι παρ' Ἐβρον ποταμόν,  
τιοτιοτιοτιοτίγξ,  
διὰ δ' αἰθέριον νέφος ἦλθε βοᾶ

Trad. R. Cantarella

Tali i cigni –  
tiotiotio tiotinx –  
grida commiste al battito delle ali  
levando celebrano Apollo –  
tiotio tiotinx –  
posati dulle rive dell' Ebro –  
tiotio tiotinx –  
e per l' aerea nube va il canto

7. *Carm. Anacreont.* 60, ediz. M.L. West

ἄτε τις κύκνος Καύστρου (cfr. Hom. *II.* 2,461)  
ποικίλον πτεροῖσι μέλων  
ἀνέμου σύναυλος ἦχῃ

Come un cigno del Caistro  
che con le ali canta un canto variato  
in concerto col suono del vento

8. Ps.-Men. Rh. 2,436,29-30, ediz. Russell-Wilson (il cigno) ἀνεῖς τὸ πτερὸν τῷ ζεφύρῳ

9. Him. 48,73-76, ediz. Colonna σιγᾶ καὶ κύκνος παρὰ Καύστρῳ ἑτέρου τινὸς ἀνέμου πνεύσαντος, ἀλλὰ κἂν ἄλλοι πολλάκις ἄδωσιν ὄρνιθες, αὐτὸς περιμένει τὸν Ζέφυρον, ὑπ' ἐκείνῳ μόνῳ βουλόμενος τὴν ἑαυτοῦ μουσικὴν ἐργάζεσθαι

10. Greg. Naz. *epist.* 114,4 ediz. Gallay ὅταν ἀνώμεν τῷ Ζεφύρῳ τὰς πτερυγὰς ἐμπνεῖν ἡδύ τι καὶ ἑναρμόνιον

11. Greg. Naz. *carm.* II,1,19, 23-24

ἢ τις εὐκρέκτῳ κιθάρῃ ἐπὶ δάκτυλα βάλλων,  
φθόγγοις οὐ λαλέουσιν, ἐμῶν ἀχέων ὀαριστής

...o uno che modula sulla cetra armoniosa suoni  
sommessi, familiare con i miei affanni

12. Greg. Naz. *or.* 28,24 τίς ὁ κύκνω συνυφαίνων τὴν ὄδῃν, ὅταν ἐκπετάσῃ τὸ πτερὸν ταῖς αὔραις, καὶ ποιῆ μέλος τὸ σύριγμα;

13. Greg. Naz. *carm.* II,1,39, 54-57  
Τέταρτον εὖρον τῆ νόσῳ πονούμενος  
παρηγόρημα τοῦτο, κύκνος ὡς γέρων,  
λαλεῖν ἐμαυτῷ τὰ πτερῶν συρίγματα,  
οὐ θρήνον, ἀλλ' ὕμνον τιν' ἐξιτήριον

In quarto luogo scoprii, quando la malattia mi travagliava, questo conforto: come un vecchio cigno, modulare per me stesso i sibili prodotti dalle ali, non funebre lamento, ma inno di congedo.

14. Dionysii *Ixeuticon seu De aucupio libri tres in epitomen metro solutam redacti*, rec. A. Garzya, 2,20,  
Οἱ κύκνοι (...) καὶ μουσικωτάτους πάντων τούτους ἴσμεν ὀρνίθων καὶ ἱεροῦς καλοῦμεν Ἀπόλλωνος. ἄδουσι δ' οὐχὶ θρηνώδες ὡσπερ αἱ ἀλκυόνες, ἀλλ' ἠδὺ τε καὶ μελιχρὸν καὶ οἶον αὐλοῖς ἢ κιθάραις χρώμενοι.

15. Joh. Geom. *carm.* 300,55-61  
κύκνος ἐπ' ὄχθαισι<v> ποταμοῦ λυρογηθέα δειρὴν  
ἀντεΐνας, Ζεφύρω πτερὰ πλήσας ἠτύτ' ἀοιδὸς  
πνεύματος εὐκέλαδον λύραν, εὖ δέ τε δάκτυλα βάλλων  
καλὸν ἀποθλίβει μέλος ἀερόμολπον ἐρατόν,  
αὐτὸς ἀοιδὸς ὁμοῦ τελέθων, αὐτὸς δέ τε αὐλός,  
στηθομελεῖς δὲ τέττιγες ἐπ' ἀκρεμόνων μάλα πολλὴν  
σύντονον εὐκελάδοις μαγάσι προχέουσιν ἀοιδίην

16. Greg. Naz. *carm.* I,2,14, 7-9  
(...) οἱ δ' ἀπὸ δένδρων,  
στηθομελεῖς, λιγυροί, ἠελίοιο φίλοι,  
τέττιγες λαλαγεῦντες ὄλον κατεφώνεον ἄλσος

(...) e dagli alberi le cicale, petti canori, argute amiche del sole, facevano risuonare tutto il bosco delle loro ciarle

17. Greg. Naz. *or.* 28,24  
Τίς ὁ δοὺς τέττιγι τὴν ἐπὶ στήθους μαγάδα, καὶ τὰ  
ἐπὶ τῶν κλάδων ἄσματά τε καὶ τερετίσματα, ὅταν  
ἠλίῳ κινῶνται τὰ μεσημβρινὰ μουσουργοῦντες, καὶ  
καταφωνῶσι τὰ ἄλση...;

Chi ha dato alla cicala il ponticello posto sul petto e i canti sui rami e le modulazioni, quando esse sono indotte dal sole a cantare a mezzodì e fanno risuonare i boschi ...?